

потребностей, то коммуникативное употребление языка ставит перед нами вопрос о том, как это отношение связано с двумя другими (“быть выражением чего-либо” и “сообщить что-либо кому-либо”)» [6: 41].

На уровне чувственного восприятия человек имеет дело объектом, на уровне рассудка – с предметом, на уровне разума – с понятием. В рефлексивном философствовании человек имеет дело не с данными чувственного восприятия, но с моделями определяемых предметов, обусловленными его мировоззрением как способом видения мира. Следовательно, способность производить и усматривать референциальный акт в дискурсе обеспечивает возможности продуцировать и усматривать смыслы. Референциальный сдвиг может быть прямым, вести к формированию нового значения и смысла, или обратным, производящим эффект актуализации и выдвижения на первый план значения и смысла, стертого многократным языковым употреблением.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. – М.: Прогресс, 1993. – 528 с.
2. Залевская А.А. Значение слова и возможности его описания // Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005. – С. 215–233.
3. Кюглер П. Алхимия дискурса. Образ, звук и психическое / Пер. с англ. – М.: ПЕР СЭ, 2005. – 224 с.
4. Нестеров А.Ю. Герменевтика и семиотика. Методические рекомендации. – Самара: Самар. гос. аэрокосм. ун-т., 2005. – 18 с.
5. Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике / Пер. с франц. – М.: Академический Проект, 2008. – 695 с.
6. Хабермас Ю. Два модуса языкового употребления // Моральное сознание и коммуникативное действие / Пер. с нем. – СПб.: «Наука», 2006. – С. 38–43.
7. Щедровицкий Г.П. Что значит рассматривать язык как знаковую систему? // Щедровицкий Г.П. Избранные труды. – М.: Школа Культурной Политики, 1995. – 800с. – С.540–544.

М.О. Туркова-Зарайская

#### ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ В РЕЛИГИОЗНОЙ АУДИТОРИИ

##### Вопросы организации эксперимента

Для проведения эксперимента в религиозных кругах в целях дальнейшего сопоставления с результатами, полученными ранее в школьной и студенческой аудитории, был использован аналогичный материал. В экспериментальные бланки было включено 13 библеизмов: НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ; СОЛЬ ЗЕМЛИ; КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ; НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК;

БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО; ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА; КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ; КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ; (КНИГА) ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ; ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ; НЕ ОТ МИРА СЕГО; В ПОТЕ ЛИЦА; ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ. Подробно принципы отбора этих библеизмов описаны в работе [1], где автор анализирует данные, полученные в студенческой аудитории. Кроме перечисленных высказываний испытуемым (далее – ии.) было предъявлено три библейских антропонима: ФОМА, ИУДА, СОЛОМОН.

Ии. было предложено 7 заданий: 1) указать, знакомо им или нет данное высказывание; 2) если выражение знакомо, то указать источники; 3) отметить, имеет ли высказывание отношение к Библии; 4) записать возникшие в связи со стимулом ассоциации; 5) объяснить своими словами значение выражения; 6) указать, какие опоры помогли понять значение; 7) сформулировать ситуации, в которых библеизм мог бы употребляться. Высказывания и задания к ним были отпечатаны на бланках, которые нужно было заполнить. Прежде чем начать работу, ии. получили объяснение каждого пункта задания, которое сопровождалось иллюстрацией примерами того, что может служить источником, какого рода ассоциации могут возникнуть, что может быть использовано в качестве опор. Только выполнение последнего, седьмого задания было оставлено на усмотрение ии. Это было сделано с целью проследить, предпочтут ли ии. указание конкретных ситуаций с использованием в них библеизма или назовут обобщенно широкий круг ситуаций, сферу жизни, речевой стиль, для которых характерно высказывание. Экспериментальный материал был предложен на русском языке. На том же языке были получены ответы от ии.

Экспериментальную группу составили ученики церковной воскресной школы общим количеством 16 человек. Следует отметить неоднородность аудитории, посещающей выбранную для проведения эксперимента воскресную школу. С точки зрения полового признака 87,5% ии. являются женщинами и девушками, однако мужская часть населения тоже представлена, хоть и в небольшом количестве (12,5% ии.). По возрастному признаку в опрашиваемой аудитории преобладают люди средних лет или пенсионного возраста, но присутствуют представители молодежи и взрослые люди молодого возраста. Кроме того, ии. различаются по профессиональной принадлежности и полученному образованию. Объединяет этих людей православная вера и желание больше узнать о православии и церкви.

#### Анализ результатов эксперимента

Прежде всего, следует отметить тщательность, добросовестность, с которой ии. подошли к выполнению заданий эксперимента. Об этом свидетельствует количество затраченного ими времени. Ии. не уложились в отведенные 40 минут, а работали около 60 минут. Некоторые задания вызвали трудности у отдельных ии. Расположим все задания по степени снижения сложности их выполнения с указанием процента отказов, полученных по каждому из них: *указать опоры* (49,6%), *назвать ситуацию* (36,3%),

привести ассоциации (31%), сформулировать значение выражения (24,6%), отнести высказывание к библейским или небиблейским (20%), указать источник (17,5%), отметить выражение как знакомое или незнакомое (1,2%). Все задания были выполнены более чем половиной ии. Трудности вызывает, прежде всего, осознание опоры, помогающей носителю языка в процессе идентификации языковой единицы, поскольку этот процесс происходит на различных уровнях сознания и подсознания и далеко не каждый его этап поддается вербализации.

Обратимся сначала к показателям *степени известности* экспериментальных библеизмов в религиозной аудитории. Более половины высказываний (НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ; КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ; НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ; БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО; ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА; В ПОТЕ ЛИЦА; КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ; НЕ ОТ МИРА СЕГО; ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ; ФОМА) опознано как известные 100% ии. Библеизмы СОЛЬ ЗЕМЛИ; КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ; КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ; СОЛОМОН; ИУДА знакомы 93,7% ии., а ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ – 87,5% ии. Это легко объяснимо: чтение Библии, православный круг общения, посещение воскресной школы являются факторами, обуславливающими почти стопроцентную узнаваемость библеизмов людьми, для которых библейская мудрость – и атмосфера, в которой они живут, и постоянный повод для размышления, и тема для общения. Возможно, не все знают о библейском происхождении экспериментальных выражений, однако они все на слуху.

Отнесение экспериментальных выражений к *библейским / небиблейским* вызвало у опрашиваемых определенные трудности, несмотря на их религиозную грамотность. Нет ни одного библеизма, по которому в этом задании было бы получено сто процентов ответов. Максимальное количество отказов (31,2%) получено для высказываний КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ; КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ; СОЛОМОН. Первое из них обладает стопроцентной, а остальные – средней степенью известности, т.е. опознаны 93,7% ии. Однако, принимая в расчет общие показатели связи этих библеизмов с первоисточником в сознании ии., можно отметить, что для первых двух названных высказываний характерна наибольшая неоднозначность мнений в этом вопросе. Процент ии., признающих выражение библейским и отрицающих наличие связи с Библией, не сильно различается, в случае с библеизмом КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ с небольшим перевесом в пользу «библейское», а для библеизма КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ – в пользу «небиблейское». Возможно, этими колебаниями и сомнениями ии. можно объяснить большое количество отказов выполнить это задание.

Наименьшее количество отказов по этому заданию (6,2%) получено, напротив, для библеизмов, происхождение которых для ии. очевидно. Высказывания НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ; НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ; ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА либо признаются всеми остальными ии. библейскими, либо вызывают сомнения у единичных опрошенных. Однако отрицательных ответов в отношении перечисленных выражений не выявлено.

О неуверенности ии. в правильности своей точки зрения и о сложности третьего задания свидетельствуют также ответы типа «не знаю»; «вроде +»; «+ и –»; «?». Такие ответы присутствуют практически для каждого библеизма, кроме выражений, библейская принадлежность которых не вызывает у ии. сомнений и о которых шла речь выше.

Расположим экспериментальные высказывания в порядке увеличения количества ии., опознавших их как библейские, указав через косую черту количество ии., не усматривающих связи того или иного выражения с Библией: КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ (6,2% / 56,2%); КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ (25% / 37,5%); КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ (31,2% / 18,7%); СОЛЬ ЗЕМЛИ (43,7% / 25%); БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО (43,7% / 12,5%); КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ (43,7% / 25%); НЕ ОТ МИРА СЕГО (43,7% / 18,7%); В ПОТЕ ЛИЦА (50% / 18,7%); ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ (50% / 12,5%); СОЛОМОН (62,5% / 0%); ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ (75% / 0%); ИУДА (75% / 0%); НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ (81,2% / 0%); ФОМА (81,2% / 6,2%); НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ (93,7% / 0%); ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА (93,7% / 0%). Лишь два библеизма идентифицируются ии. с перевесом в пользу «небиблейское». Библеизм КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ является самым «разговорным», самым «небиблейским» для ии (о причинах этого подробно см.: [1]). В случае с остальными экспериментальными выражениями очевиден более или менее ярко выраженный перевес ответов в пользу «библейское». Несмотря на это все же не все ии. опознают предъявленные высказывания как библейские вследствие их широкой употребительности в разговорной речи.

Обратимся теперь к *источникам* выражений, указанным ии. во втором задании. Самым актуальным источником для большинства библеизмов является Священное Писание. Библия встречается в 62,5% ответов для высказывания ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА и для прецедентных имен ФОМА; СОЛОМОН; ИУДА, в 56,2% случаев для библеизма ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ, в 43,7% – для библеизма НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ, в 37,5% – для выражений НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ; БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО, в 31,2% – для библеизмов СОЛЬ ЗЕМЛИ; ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ, в 25% – для высказываний КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ; КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ. Для перечисленных экспериментальных выражений Библия является самым актуальным источником. Наряду со Священным Писанием почти для всех исследуемых библеизмов упоминается религиозная, православная литература, однако частотность таких ответов не велика.

В качестве еще одного наиболее актуального источника ии. называют разговорную речь. Она встречается в 50% случаев для выражений КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ; НЕ ОТ МИРА СЕГО, в 37,5% ответов для библеизмов КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ; В ПОТЕ ЛИЦА и является для названных высказываний наиболее часто упоминаемым источником. Эти библеизмы отличаются высокой степенью известности и относительно невысокой связью с первоисточником в сознании ии.: 50% и менее признают наличие этой связи.

Наряду с уже перечисленными источниками ии. называют литературу, саму жизнь, СМИ, фильмы, историю. Иногда встречаются наименования конкретных произведений, например, «Иудушка Искарот» для библеизма ИУДА. Обращают на себя внимание частые ссылки ии. на народную мудрость, поговорки, пословицы, например, для выражений КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ; НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ; БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО; ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА и др. Недаром считается, что русская народная культура не отделима от православия. Зачастую трудно различить, что пришло из Священного Писания: так органично оно вписалось в язык, в традиции и обычаи, идущие из глубины веков. Верующие люди интересуются культурным наследием предков, которое все пронизано библейской мудростью.

В связи с рассматриваемым заданием хотелось бы отметить ответы ии., указывающих вместо источника конкретный пример с использованием экспериментального выражения, представляющий собой либо ситуативный библеизм (*Фома неверующий* или *царь Соломон*), либо контекстуальный (*Добывайте хлеб свой в поте лица*), либо просто пример из жизни (*Я не Соломон, судить не могу*). При этом в большинстве случаев ии. знают выражение и могут сформулировать его значение адекватно. Однако в единичных случаях они затрудняются сделать это, ссылаясь на услышанные когда-то ситуации употребления высказывания: *Где-то слышала: «Копи царя Соломона», «Я не Соломон, судить не могу»*. Эти ситуации – единственное, что актуализуется в сознании ии.

В качестве *опор*, как и в качестве источника, для большинства экспериментальных выражений фигурирует Священное Писание: КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ (6,2%); КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ (6,2%); НЕ ОТ МИРА СЕГО (6,2%); СОЛОМОН (6,2%); НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ (18,7%); ФОМА (18,7%); БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО (31,2%). Для первых четырех названных библеизмов эта опора не является самой актуальной и упоминается в единичных случаях, для остальных Библия в качестве опоры столь же актуальна, как и *личный опыт, жизнь, жизненные ситуации, личные испытания*. Для выражений СОЛЬ ЗЕМЛИ (18,7%); НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ (18,7%); ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА (31,2%); ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ (31,2%); ИУДА (37,5%) Библия – самая актуальная опора идентификации. В основном это высказывания, опознанные ии. с большим перевесом в пользу «библейское», источником которых признается в первую очередь Священное Писание. Для некоторых из перечисленных выше выражений в единичных случаях встречаются ссылки на православную литературу, общение со священниками или их проповеди.

Наряду с Библией самой частотной опорой для ии. является сама жизнь. Особенно актуальным это становится для самых употребительных в разговорной речи высказываний, связь которых с их источником ослабла: КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ (12,5%); КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ (37,5%); В ПОТЕ ЛИЦА (37,5%). При идентификации этих выражений ии. совсем не опираются на Библию. Они вспоминают в основном жизненные ситуации на

работе, допущенные когда-либо несправедливости или возникшие трудности. Для некоторых экспериментальных библеизмов Священное Писание и жизненный опыт являются в равной степени актуальными опорами (НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ; ФОМА; БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО). Несмотря на явно осознаваемую ии. библейскую принадлежность выражений, они в то же время актуальны и в жизни, и в разговорной речи.

Иногда, идентифицируя выражение, ии. выделяют в его составе ключевой компонент, значение которого играет решающую роль в процессе идентификации. Например, *значимость соли на Руси* позволяет определить СОЛЬ ЗЕМЛИ как *что-то, очень серьезное в жизни*, библеизм КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ вызывает у и. ассоциацию со своей фамилией *Козлова*. При предъявлении некоторых выражений у отдельных ии. возникают образные представления, в которых актуализуется прямое значение высказывания (КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ: *спотыкаться о камень*) или и прямое, и переносное (ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА: *пастух пасет овец, а пастырь наставляет людей*).

В некоторых ответах ии. отражается морально-нравственная значимость исследуемых библеизмов: *примирение с самим собой и ситуацией* (НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ); *состояние стремления к духовности* (НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ); *страх Божий* (БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО).

Единичный характер носят опоры *литература, газеты, образование, история, интуиция, TV*.

Обращаясь к результатам, полученным по заданию сформулировать значение выражений, уже при поверхностном просмотре бланков можно отметить разнообразие смысловых оттенков, отмеченных опрашиваемыми для каждого библеизма. За каждым из экспериментальных высказываний в сознании ии. находится большой пласт актуальной для них информации, вербализовать которую ии. пытаются с помощью разных формулировок. При этом отдельным ии. наиболее значимыми представляются различные фрагменты этой информации, что объясняет множество смысловых оттенков, присущих библеизмам в сознании ии. Нередки случаи развернутых ответов, когда опрашиваемые указывают сразу несколько актуальных для них оттенков значения.

Условно все экспериментальные библеизмы можно объединить в три группы. К *первой группе* относятся высказывания, смысловое ядро которых относительно легко определить (в скобках указан процент ии., для которых актуален ядерный признак библеизмов): ИУДА – *предатель; человек, предавший кого-то* (37,5%); ФОМА – *неверующий; не верить (на слово); неверие* (43,7%); ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ – *отомстить за что-то; нужно мстить, ответить на зло* (43,7%); НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ – *мириться; не роптать; покорность* (50%); В ПОТЕ ЛИЦА – *трудиться упорно, усердно; «вкалывать»; много работать* (50%); НЕ ОТ МИРА СЕГО – *человек, не похожий на окружающих; с другим мировоззрением, интересами, интересами и потребностями, системой ценностей* (56,2%); НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ –

человеку нужна (не только пища для тела; материальные блага) духовная пища (62,5%). Однако наличие смыслового ядра у перечисленных выражений не означает полной однозначности в их трактовке ии. Например, библеизм НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ 25% ии. понимают как *переносить трудности; тяготы; испытания*, 25% ии. – *как жить как христианин; делать то, что угодно Богу*, в единичных случаях он означает для ии. *преодолевать себя; нести ответственность за свою жизнь, судьбу; не унывать* и одна и. иллюстрирует значение примером: *Если, допустим, муж злоупотребляет выпивкой, надо терпеть и молиться за него, то есть, нести свой крест*. Выражение НЕ ОТ МИРА СЕГО помимо выделенного смыслового ядра имеет множество смысловых оттенков, иногда противоречащих друг другу: *человек, живущий в своем внутреннем мире; его не интересует земное, мирское* (18,7%); *странный человек; не понятный другим* (18,7%); *глубоко духовный; психологически не здоровый; замкнутый; что-то делать вопреки, «блаженность»* и т.д. Подобные противоречия наблюдаются и при трактовке библеизма ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ. С одной стороны, ии. считают, что человек должен ответить на зло, а с другой стороны, утверждают, что *это грех; плохо; неумно*. Вторая позиция более объяснима с точки зрения христианской психологии, однако, и первая позиция понятна, если опираться на закон Ветхого Завета. Объяснение этому дано в дефиниции: *наказание за неправильные действия по учению Бога в Старом Завете*.

Вторую группу составляют выражения, смысловое ядро которых размыто, для которых, однако, в соответствии с ответами ии. можно определить наиболее актуальный, общий для небольшой части опрошенных смысловый оттенок. Сюда относятся библеизмы СОЛЬ ЗЕМЛИ – *что-то значимое, ценное* (25%); КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ – *о человеке, порой невиновном или виновном в меньшей степени* (25%); БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО – *осудить другого* (25%); КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ – *основа; опора; что-либо, несущее основную смысловую нагрузку* (25%); КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ – *недоступное; не для всеобщего пользования* (31,2%).

За библеизмами второй группы в сознании ии. стоит более диффузное представление в отличие от высказываний, относящихся к первой группе. Опрошенные отмечают большее количество смысловых оттенков, пользуются различными формулировками, их ответы сложно подвести под общее основание. Многие оттенки значения упоминаются единожды. Например, библеизм СОЛЬ ЗЕМЛИ дефинируется как *что-то важное в национальном характере; основа жизни; глубина мысли; что-то, требующее к себе уважения; что-то редкое*. Ближе к библейскому значению выражения определение соли земли как избранного человека: *апостолы – соль земли; человек – соль земли, любимое чадо Бога; те, кто своей жизнью прославляют Бога*. В общем и целом все названные ии. оттенки значения не противоречат друг другу и в большей или меньшей степени сочетаются с общепринятым значением библеизма. Отсутствие противоречий в дефинициях ии. характерно и для других высказываний этой группы, кроме выражения

КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ. Наряду с обозначенным выше ядерным признаком библеизма ии. трактуют его как *обязательный предмет разговора и что-то, что очень мешает в отношениях, в разрешении ситуации*. Очевидно, ии. частично путают его с выражением КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ, опираясь на общий компонент «камень». Следует отметить, что библеизм КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ, несмотря на высокую степень известности, вызывает у опрошенных затруднения, и это служит причиной для большого количества отказов по каждому заданию. В среднем лишь третья часть ии. формулирует значение выражения, указывает опоры и ситуации его употребления.

В соответствии с результатами эксперимента высказывания второй группы являются самыми «небиблейскими» среди всех экспериментальных библеизмов.

К *третьей группе* относятся выражения, для которых невозможно сформулировать ядерный компонент значения, более актуальный для ии., чем другие смысловые оттенки: ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА; КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ; ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ; СОЛОМОН. Ответы опрошенных очень разнообразны, их либо вообще невозможно подвести под общее основание, либо ии. формулируют несколько в равной степени актуальных для них оттенков значения. Например, библеизм КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ некоторые ии. трактуют, исходя из прямого значения слова «камень»: *Господь хранит Своего Сына, не преткнется нога Его о камень; камень, о который можно запнуться, не дает пройти*. Другие осуществляют перенос значения: *препятствие на жизненном пути; спорный вопрос, невозможность прийти к общему мнению; мнимая преграда, случайное объяснение неудач (когда человек сам не может решить что-либо)*. Выражение ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА идентифицируется, прежде всего, как *человек, сошедший с правильного пути (18,7%) или человек, отошедший от Бога, церкви, христианской жизни (18,7%)*. Чуть менее актуальны другие оттенки значения: *человек не понимает, что делает (12,5%); человек потерялся в жизни, в суете (12,5%); человек, который ведет разгульный образ жизни; заблудший в грехах и т.д.* Самое большое разнообразие смысловых оттенков наблюдается в дефинициях библеизма ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ, где нет ни одной похожей: *отделять хорошее от плохого; несостоящее от ценного; правду от лжи; злых людей (не годных Богу) от добрых; хороших от плохих; отличать истинного верующего от неверующего или считающего себя верующим; из большого количества информации выделять и брать истину и т.д.*

Следует подчеркнуть, что независимо от принадлежности экспериментальных библеизмов к той или иной группе представления, стоящие за ними в сознании ии. носят диффузный характер.

Для опрошенных учеников воскресной школы библеизмы представляют собой значимые в эмоционально-оценочном смысле единицы. Опираясь на библейскую мудрость, ии. решают для себя, что делать можно, а что

нельзя. Это отображается в ответах, содержащих модальность, например: Человек должен мириться с тем, какое горе свалилось на шею (НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ); На человека возложены обязанности, и он должен употребить их во благо (СОЛЬ ЗЕМЛИ); Не нужно быть Фомой неверующим (ФОМА); Если сделали плохо человеку, то он должен ответить (ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ) и др. Некоторые дефиниции построены как рекомендации: *Не торопись осуждать ближнего* (БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО). Иногда для наглядной передачи своего отношения ии. используют яркие эпитеты, например, *подленький и мелочный (гаденький)* (ИУДА).

На основе анализа полученных экспериментальных данных можно сделать вывод о том, что для верующих исследуемые библеизмы являются «живым», актуальным пластом их вокабуляра. Они активно вступают в логические связи с другими компонентами лексикона, вызывают живые, ненадуманые реакции. Ответы в религиозной аудитории отличаются большим разнообразием, что создает порой трудности в процессе анализа полученных результатов, ии. всегда есть, что сказать. Возможно, результаты были бы прямо противоположными, если бы материалом исследования служили молодежные жаргонизмы.

Среди *ситуаций*, указанных ии. в последнем задании, процент примеров, содержащих сам библеизм, невысок. Такие примеры встречаются для высказываний В ПОТЕ ЛИЦА (*В поте лица что-то делать для людей, для семьи*; Человек ленился работать, и сказать ему: «Хлеб добывай в поте лица»); КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ (*Камнем преткновения неудачной жизни, бедности многих людей является пьянство*); КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ (*Краеугольным камнем России является ее духовность, соборность, наивная вера в лучшую жизнь*); СОЛОМОН (*Соломоново решение*). В большинстве своем конкретные ситуации демонстрируют адекватное понимание ии. библеизмов за одним исключением, когда высказывание КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ используется в контексте: *Краеугольный камень чего-то неразрешимого это и есть причина, мешающая в разрешении ситуации*.

Религиозно грамотные ии. редко ссылаются на общую сферу употребления высказываний, однако, такие ответы: *в быту; в обществе; в церкви; в религиозных кругах; в политике; при разговоре с соседями, подругами, с высококультурными людьми* и т.д. встречаются практически для каждого библеизма.

В большинстве случаев ии. приводят более частные ситуации употребления выражения (например, НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ – *в болезнях; когда выражают сострадание*; НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ – *в разговоре о материальных благах, хорошей жизни*; КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ – *когда нужно определиться в жизненной ситуации*) или расшифровывают значение библеизма, подчеркивая те или иные смысловые оттенки (СОЛЬ ЗЕМЛИ – *для обозначения чего-то важного*; КОЗЕЛ ОТПУЩЕНИЯ – *кто-то должен ответить за что-то; нужно свалить с больной головы на здоровую*; ФОМА – *когда кто-то во что-то не верит*). Последние ситуации напоминают дефиниции и

повторяют или дополняют их. Именно таких примеров в исследуемом материале больше всего.

Эмоционально-оценочная составляющая библеизмов все время осознается ии.. Роль Библии как жизненного ориентира, как нравственного эталона репрезентируется не только в опорах и дефинициях ии., но и в некоторых ситуациях: НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ – *нужно думать и о духовном*; БРОСАТЬ КАМЕНЬ В КОГО-ЛИБО – *лучше не употреблять и никого не обсуждать (и тем более не кидать)*; ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ – *мне кажется, не стоит платить человеку тем же, зло надо гасить добром*. Библеизмы могут использоваться и в назидательных целях: НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ – *помочь молодежи осознать жизнь*; ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА – *чтобы вразумить человека*.

Подводя итоги, следует отметить вдумчивый и серьезный подход православных людей к работе. Представляется, что за этим стоит очень многое: определенное воспитание, отсутствие излишней самоуверенности, а, наоборот, сомнение и поиск, умение без сожаления уделить свое время другому, добросовестность в выполнении возложенного на тебя дела.

Следующим этапом исследования будет сопоставление результатов, полученных в студенческой, школьной и религиозной аудитории. Отдельно по студенческой и школьной аудитории экспериментальные данные анализируются в работах [1; 2].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка: Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2002. – 202 с.
2. Туркова-Зарайская М.О. Экспериментальное исследование особенностей понимания библеизмов современными старшеклассниками // Вестник Тверского государственного университета. – 2006. – № 3 (20). – Серия «Филология». – Вып. 6 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – С.179–190.

А.О. Ханский

#### О ТЕРМИНОЛОГИИ ТОЧНЫХ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК (Заметка по поводу)

Различие в основаниях естественнонаучного и гуманитарного знания имеет ряд важных следствий.

Естественные науки, работая с фрагментами материального мира, имеют возможность *формализации* своей работы и своих результатов, поскольку материя *всегда* оформлена. Науки о духе лишены такой возможности по той простой причине, что дух (идеальное) формы не имеет. Любые формальные школы и направления в гуманитарных науках являются заведомым редукционизмом, поскольку в явлении (форме) является *не вся*